





الأخرى وهي ترجم المراد والتفكير والعاطفة وثقافة المؤلف وبالطبع كثير من المترجمين يتقاطعون مع مشكلة التفسيرية.<sup>1</sup>

كثير من تعريفات الترجمة التي يعبرها الخبراء. وفي هذه الكتابة كانت الباحثة تأخذ التعريف عن الترجمة كالجهد لنقل الرسالة من نصّ اللغة العربيّة بمساويته إلى اللغة الإندونيسية.<sup>1</sup>

2- العناصر في الترجمة

1( لغة المصدر (B6)

في سياق هذا التحدّث أنّ لغة المصدر تدلّ على اللغة العربية الفصحية وليس متغيرات اللهجة المعينة. في ترجمة نصّ اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية هناك كثرة الأخطاء في ترجمة نصوص من الأداب، من الشعر والنثر والرواية. هذا الحال يدلّ على أنّ ترجمة النصوص في الحقيقة ليست ترجمة الأفكار فقط، ولكن ترجمة العاطفة والأسلوب

<sup>4</sup> Agung Prihantoro, *Meracik Buku menjadi Bestseller: Sukses Menulis, Menerjemah, Menyunting dan Mengemas Demi Kenyamanan dan Kepuasan Pembaca*, (Bandung: Penerbit Nuansa, 6002), h. 16  
<sup>5</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 6001), h. 9













2- الترجمة بالتصرف (تفسيرية و حرّية) وهي الترجمات التي لا تهتمّ

بنظام القواعد اللغويّة من لغة المصدر. والنتيجة التي أُبرِزَتْ هي

نقلُ المعنى.

بناءً على اختلاف طريقة تلك الترجمة كان الاختلاف الذي

ظهر في مفاهيم الترجمة فقط. ولكن في الحقيقة ليست الترجمة وحدة

الأصلية من الحرفيّة أو التفسيريّة، فطبعاً الذي يكون نظراً من نتيجة

الترجمة هو الترجيم البين عندما يقرأه الناطقون من لغة المصدر.

ينبغي في طريقة تطبيق الترجمة أن يتّقنَ أحد على نمطٍ واحد

بالجهد فيحاول إلى نمطٍ آخر. والمثال : الكتاب قرأته ( buku itu

telah kubaca) (الرسالة كتبْتُها) surat itu telah kutulis) (الرزّ أكلته

(nasi itu telah kumakan) وغير ذلك. يستخدم المدرّس الكلمات

التي توجد في القراءة بزيادة الكلمات الأخرى التي تتعلّق بمحتوية

القراءة. حتّى تكون القراءة والترجمة متعلقين جدّاً. في الترجمة التي

تكون بحثاً أساسياً هو كيف يترجم بجيّد لكي تكون لذيذاً لتُسمِعَ ولا

تَنْحَرِفُ من القواعد اللغويّة.<sup>1</sup> في الترجمة بين اللغات لا تستطيع أن

ترجم كلمةً فكلمةً والمثال:

(أ) إلى ذلك الكتاب قرأته (terhadap buku itu aku telah

membacanya)

(ب) إلى تلك الرسالة كتبتها ( terhadap surat itu aku telah

)menulisnya

(ج) إلى ذلك الرزّ أكلته ( terhadap nasi itu aku telah

memakannya) وغير ذلك.

تلك الترجمة تستطيع أن تفهم ولكن لا تستخدم في المحادثة.

والأمثلة الأخرى :

إنا نحن نزلنا الذكر وإنا نحن لحافظون (Sesungguhnya kamilah

yang menurunkan Al Quran, dan kamilah yang memeliharanya

8 pula). المتنوعة من تلك الأمثلة التي تجعل المشكلة الأساسية هي

كيف يترجم بالحيّد دون أن ينقص على ما يقصده النصّ الأصلي.

<sup>7</sup> Opcit., Fachrudin, h. 311-319

<sup>8</sup> Departemen Agama, *Al Quran Dan Terjemahannya*, Yayasan Penyelenggara Penerjemah Al Quran, (PT Bumi Restu, 3911),h. 193









## 6- تصنيف الأخطاء في اللغوية

تصنيف الأخطاء في اللغوية هو المجال لديه عيب في القول أو الكتابة. تلك الأخطاء هي أجزاء المحادثة أو المكونات التي تنحرف من مقياس عضوي أو مقياس مختار من مظهر اللغة للعاقلين.<sup>9</sup>

عند تاريكان، الأخطاء في اللغوية ترتبط بتعليم اللغة أم تعليم اللغة الأول أو الثاني. تلك الأخطاء في اللغوية تضايق على وصول أهداف تعليم اللغة. يجب على الأخطاء في اللغوية أن تنقص و يمكن حذف تلك الأخطاء مازالت أن تظهر و تحدث على الكتابة العلمية.

كانت أربعة التصنيفات في الأخطاء اللغوية التي ذكرها تاريكان، ومنها :

## (أ) تصنيف اللغوية

صنّف تصنيف اللغوية عن الأخطاء اللغوية بناء على العنصر اللغوي المعين الذي تثره الأخطاء. العناصر اللغوية تشمل على فنولوجية و نحوية مرفولوجية و معنوية و مفردات و أسلوب. جعل تصنيف اللغوية كأساس

Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: Angkasa, 2009 (edisi<sup>9</sup> revisi). h. 141















